

Porównanie tłumaczeń Powtórzonego 33:12

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	O Beniaminie powiedział: Ulubieniec* JAHWE mieszka przy Nim** bezpiecznie – osłania go (On) przez cały dzień i przebywa w Jego ramionach.*** ¹⁾²⁾³⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Słowo dla Beniamina: Ulubieniec JAHWE mieszka przy Nim bezpiecznie — osłania go On nieustannie i trzyma na swoich ramionach.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	A o Beniaminie powiedział: Umiłowany przez JAHWE będzie mieszkał przy nim bezpiecznie; PAN będzie go bronił każdego dnia, a on będzie przebywał między jego ramionami.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	A do Benjamina rzekł: Ten jest najmilszy Panu; będzie mieszkał przy nim bezpiecznie; bronić go będzie na każdy dzień, a między ramiony jego przebywać będzie.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Beniaminowi też rzekł: Namilszy PANSKI będzie mieszkał u niego bezpiecznie, jako w łóżnicy cały dzień mieszkać będzie, a między ramiony jego będzie odpoczywał.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Do Beniamina powiedział: Umiłowany przez Pana, bezpiecznie u Niego zamieszka, u Niego, który zawsze będzie go bronił, odpocznie w Jego ramionach.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	O Beniaminie rzekł: Ulubieniec Pana bezpiecznie mieszka przy nim, Osłania go przez wszystkie dni, A w ramionach jego przebywa.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	A do Beniamina powiedział: Umiłowany przez JAHWE bezpiecznie u Niego zamieszka – On otacza go opieką przez wszystkie dni – odpocznie w Jego ramionach.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Do Beniamina powiedział: «Umiłowany przez JAHWE zamieszka u Niego bezpiecznie. On będzie go stale ochraniał, bo zamieszka w Jego ramionach».
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	A do Beniamina rzekł: - Ulubieniec Jahwe bezpiecznie mieszka przy Nim, [Bóg] opiekuje się nim nieustannie i przebywa pośród jego górskich stoków.
PEC	Przekład literacki	Tora Pardes Lauder	A o Binjaminie powiedział: Niech ukochany Boga mieszka z Nim bezpiecznie, [gdy Świątynia zostanie zbudowana na części Binjamina. Niech Boska Obecność] osłoni go [i chroni] na zawsze i pozostanie pośród [wzgórz krainy Binjamina, które są przyrównywane do] jego barków.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	І сказав Веніамінові: Улюблений Господом, впевнено поселишся, і Бог його отінюватиме всі дні, і спочив між його раменами.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	A o Binjaminie powiedział: Ulubieniec WIEKUISTEGO, bezpiecznie przy Nim spoczywa; On osłania go po wszystkie dni, zamieszkał pomiędzy Jego ramionami.

¹⁾ <x>10 49:27</x>

²⁾ przy Nim : brak w PS.

³⁾ Lub: między jego ramionami, por. <x>500 13:23</x>. W PS: כתפתיו .

PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Co się tyczy Beniamina, rzekł: "Niech umiłowany JAHWE mieszka przy nim bezpiecznie, gdy on go osłania przez cały dzień, i będzie mieszkał między jego ramionami".
---------	---------------------	------------------------	---